

C-4

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act and to make consequential and related amendments to other Acts

FIRST READING, MARCH 16, 2010

MINISTER OF JUSTICE

C-4

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

PREMIÈRE LECTURE LE 16 MARS 2010

MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the sentencing and general principles of the *Youth Criminal Justice Act*, as well as its provisions relating to judicial interim release, adult and youth sentences, publication bans, and placement in youth custody facilities. It defines the terms “violent offence” and “serious offence”, amends the definition “serious violent offence” and repeals the definition “presumptive offence”. It also requires police forces to keep records of extrajudicial measures used to deal with young persons.

SOMMAIRE

Le texte modifie les principes généraux et les principes de la détermination de la peine énoncés dans la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, ainsi que les dispositions de celle-ci portant sur la mise en liberté provisoire par voie judiciaire, l’assujettissement aux peines spécifiques et aux peines applicables aux adultes, l’interdiction de publication et le placement en lieu de garde. Il définit de plus les termes «infraction avec violence» et «infraction grave», modifie la définition de «infraction grave avec violence» et abroge la définition de «infraction désignée». En outre, il exige des corps de police qu’ils tiennent un dossier à l’égard des mesures extrajudiciaires prises à l’endroit de tout adolescent.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. *Sébastien's Law (Protecting the Public from Violent Young Offenders)*

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

- 2-28. Amendments

TRANSITIONAL PROVISIONS

29. Offences committed before this section in force

RELATED AMENDMENTS

- 30-31. *Corrections and Conditional Release Act*

- 32-33. *Prisons and Reformatories Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 34-35. *Criminal Code*

- 36-37. *DNA Identification Act*

COMING INTO FORCE

38. Order in council

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES À D'AUTRES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de Sébastien (protection du public contre les jeunes contrevenants violents)*

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

- 2-28. Modifications

DISPOSITION TRANSITOIRE

29. Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article

MODIFICATIONS CONNEXES

- 30-31. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

- 32-33. *Loi sur les prisons et les maisons de correction*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 34-35. *Code criminel*

- 36-37. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

ENTRÉE EN VIGUEUR

38. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

PROJET DE LOI C-4

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act
and to make consequential and related
amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le système de justice
pénale pour les adolescents et apportant
des modifications connexes et corrélatives
à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as *Sébastien's Law*
(*Protecting the Public from Violent Young*
Offenders).

1. *Loi de Sébastien (protection du public*
contre les jeunes contrevenants violents).

Titre abrégé

5

2002, c. 1

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

2002, ch. 1

2. (1) The definition "presumptive of-
fence" in subsection 2(1) of the *Youth*
Criminal Justice Act is repealed.

2. (1) La définition de « infraction dési-
gnée », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le*
système de justice pénale pour les adolescents,
est abrogée.

(2) The definition "serious violent offence"
in subsection 2(1) of the Act is replaced by
the following:

(2) La définition de « infraction grave avec 10
violence », au paragraphe 2(1) de la même
loi, est remplacée par ce qui suit :

"serious violent
offence"
« infraction
grave avec
violence »

"serious violent offence" means an offence
under one of the following provisions of the
Criminal Code:

« infraction grave avec violence » Toute infrac-
tion visée à l'une des dispositions suivantes du
Code criminel :

« infraction
grave avec
violence »
15 "serious violent
offence"

(a) section 231 or 235 (first degree murder or
second degree murder);

a) les articles 231 ou 235 (meurtre au
premier ou au deuxième degré);

(b) section 239 (attempt to commit murder);

b) l'article 239 (tentative de meurtre);

(c) section 232, 234 or 236 (manslaughter);
or

c) les articles 232, 234 ou 236 (homicide
involontaire coupable);

20

20

(d) section 273 (aggravated sexual assault).

d) l'article 273 (agression sexuelle grave).

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“serious offence”
« infraction grave »

“serious offence” means an indictable offence under an Act of Parliament for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more.

“violent offence”
« infraction avec violence »

“violent offence” means

(a) an offence committed by a young person that includes as an element the causing of 10 bodily harm;

(b) an attempt or a threat to commit an offence referred to in paragraph (a); or

(c) an offence in the commission of which a young person endangers the life or safety of 15 another person by creating a substantial likelihood of causing bodily harm.

3. (1) Paragraph 3(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the youth criminal justice system is 20 intended to protect the public by

(i) holding young persons accountable through measures that are proportionate to the seriousness of the offence and the degree of responsibility of the young 25 person,

(ii) promoting the rehabilitation and re-integration of young persons who have committed offences, and

(iii) supporting the prevention of crime by 30 referring young persons to programs or agencies in the community to address the circumstances underlying their offending behaviour;

(2) The portion of paragraph 3(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) the criminal justice system for young persons must be separate from that of adults, must be based on the principle of diminished 40 moral blameworthiness or culpability and must emphasize the following:

4. Subsection 29(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« infraction avec violence » Selon le cas :

« infraction avec violence »
“violent offence”

a) infraction commise par un adolescent dont l'un des éléments constitutifs est l'infliction de lésions corporelles;

b) tentative ou menace de commettre l'infraction visée à l'alinéa a);

c) infraction commise par un adolescent au 10 cours de la perpétration de laquelle il met en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne en créant une probabilité marquée qu'il en résulte des lésions corporelles.

« infraction grave » Tout acte criminel prévu par 15 une loi fédérale et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus.

« infraction grave »
“serious offence”

3. (1) L'alinéa 3(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le système de justice pénale pour adoles- 20 cents vise à protéger le public de la façon suivante :

(i) obliger les adolescents à répondre de leurs actes au moyen de mesures proportionnées à la gravité de l'infraction et au 25 degré de responsabilité,

(ii) encourager la réadaptation et la réinsertion sociale des adolescents ayant commis des infractions,

(iii) contribuer à la prévention du crime 30 par le renvoi des adolescents à des programmes ou à des organismes communautaires en vue de supprimer les causes sous-jacentes à la criminalité chez ceux-ci;

(2) Le passage de l'alinéa 3(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) le système de justice pénale pour les adolescents doit être distinct de celui pour les adultes, être fondé sur le principe de culpa- 40 bilité morale moins élevée et mettre l'accent sur :

4. Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Justification for
detention in
custody

(2) A youth justice court judge or a justice may order that a young person be detained in custody only if the young person has been charged with a serious offence and the judge or justice is satisfied, on a balance of probabilities, that

(a) there is a substantial likelihood that, before being dealt with according to law, the young person

(i) will not appear in court when required by law to do so, or

(ii) will commit a serious offence; and

(b) no condition or combination of conditions of release would reduce, to a level below substantial, the likelihood that the young person would commit an act or omission set out in subparagraph (a)(i) or (ii).

(3) The onus of satisfying the youth justice court judge or the justice as to the matters referred to in subsection (2) is on the Attorney General.

5. Subsection 32(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (c), by adding “and” at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (d).

6. Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

(4) An order under subsection 72(1) or (1.1) (adult or youth sentence), 75(2) (lifting of ban on publication) or 76(1) (placement when subject to adult sentence) may be appealed as part of the sentence and, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, if more than one of these is appealed they must be part of the same appeal proceeding.

7. Subsection 38(2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (d), by adding “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) subject to paragraph (c), the sentence may have the following objectives:

(i) to denounce unlawful conduct, and

(2) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix ne peut ordonner la détention sous garde que s’il s’agit d’une accusation d’infraction grave et que s’il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de ce qui suit :

a) avant qu’il soit traité selon la loi, il y a une probabilité marquée que :

(i) soit l’adolescent ne se présentera pas devant le tribunal lorsqu’il sera légalement tenu de le faire,

(ii) soit il commettra une infraction grave;

b) aucune condition de mise en liberté ou combinaison de celles-ci n’amoinerait la probabilité que l’adolescent commette l’acte ou l’omission visés aux sous-alinéas a)(i) ou (ii).

(3) Il incombe au procureur général de convaincre le juge du tribunal ou le juge de paix de l’existence des conditions visées au paragraphe (2).

5. L’alinéa 32(1)d) de la même loi est abrogé.

6. Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 72(1) ou (1.1) (peine applicable aux adultes ou peine spécifique), 75(2) (levée de l’interdiction de publication) ou 76(1) (placement en cas de peine applicable aux adultes) peuvent être portées en appel comme partie de la peine; si plusieurs de celles-ci sont portées en appel, les appels sont réunis, sauf décision contraire du tribunal d’appel.

7. Le paragraphe 38(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) sous réserve de l’alinéa c), la peine peut viser :

(i) à dénoncer un comportement illicite,

Motifs justifiant
la détention

Onus

Charge de la
preuveAppeals heard
togetherAppel de
certaines peines
ou décisions

(ii) to deter the young person from committing offences.

(ii) à dissuader l'adolescent de récidiver.

8. Paragraph 39(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the young person has committed an indictable offence for which an adult would be liable to imprisonment for a term of more than two years and has a history that indicates a pattern of either extrajudicial sanctions or of findings of guilt or of both under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985; or

8. L'alinéa 39(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) il a commis un acte criminel pour lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, après avoir fait l'objet de plusieurs sanctions extrajudiciaires ou déclarations de culpabilité — ou toute combinaison de celles-ci — dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

9. (1) Paragraph 42(2)(o) of the Act is replaced by the following:

(o) in the case of an offence set out in section 239 (attempt to commit murder), 232, 234 or 236 (manslaughter), or 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, make a custody and supervision order in respect of the young person for a specified period not exceeding three years from the date of committal that orders the young person to be committed into a continuous period of custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), to serve the remainder of the sentence under conditional supervision in the community in accordance with section 105;

9. (1) L'alinéa 42(2)o) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o) dans le cas d'une infraction prévue aux articles 239 (tentative de meurtre), 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable) ou 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine maximale de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue et, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 105;

(2) Subsections 42(9) and (10) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 42(9) et (10) de la même loi sont abrogés.

10. Sections 61 to 63 of the Act are repealed.

10. Les articles 61 à 63 de la même loi sont abrogés.

11. (1) Subsections 64(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

11. (1) Les paragraphes 64(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

64. (1) The Attorney General may, before evidence is called as to sentence or, if no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application to the youth justice court for an order that a young person is liable to an adult sentence if the young person is or has been found guilty of an offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years and that was committed after the young person attained the age of 14 years.

64. (1) Le procureur général peut, avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, demander au tribunal pour adolescents l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes si celui-ci est ou a été déclaré coupable d'une infraction commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Application by
Attorney
General

Demande du
procureur
général

Obligation	<p>(1.1) The Attorney General must consider whether it would be appropriate to make an application under subsection (1) if the offence is a serious violent offence and was committed after the young person attained the age of 14 years. If, in those circumstances, the Attorney General decides not to make an application, the Attorney General shall advise the youth justice court before the young person enters a plea or with leave of the court before the commencement of the trial.</p>	<p>(1.1) Le procureur général doit déterminer s'il y a lieu de présenter une demande en vertu du paragraphe (1) lorsque, d'une part, l'infraction est une infraction grave avec violence et, d'autre part, l'adolescent l'a commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans. Si, dans ces circonstances, il décide de ne pas présenter une telle demande, il doit en aviser le tribunal avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation de celui-ci, avant le début du procès.</p>	Obligation
Order fixing age	<p>(1.2) The lieutenant governor in council of a province may by order fix an age greater than 14 years but not greater than 16 years for the purpose of subsection (1.1).</p>	<p>(1.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par décret, fixer un âge de plus de quatorze ans mais d'au plus seize ans pour l'application du paragraphe (1.1).</p>	Décret fixant l'âge
Notice of intention to seek adult sentence	<p>(2) If the Attorney General intends to seek an adult sentence for an offence by making an application under subsection (1), the Attorney General shall, before the young person enters a plea or with leave of the youth justice court before the commencement of the trial, give notice to the young person and the youth justice court of the intention to seek an adult sentence.</p>	<p>(2) S'il <u>cherche</u> à obtenir l'assujettissement à la peine applicable aux adultes en présentant la demande visée au paragraphe (1), le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation du tribunal, avant le début du procès, aviser l'adolescent et le tribunal de son intention de demander l'assujettissement.</p>	Avis du procureur général au tribunal
Election — adult sentence	<p>(2) Subsections 64(4) and (5) of the Act are repealed.</p> <p>12. Sections 65 and 66 of the Act are repealed.</p> <p>13. (1) The portion of subsection 67(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:</p> <p>67. (1) The youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (2) if</p>	<p>(2) Les paragraphes 64(4) et (5) de la même loi sont abrogés.</p> <p>12. Les articles 65 et 66 de la même loi sont abrogés.</p> <p>13. (1) Le passage du paragraphe 67(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>67. (1) Le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (2) lorsque :</p>	Choix en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes
Election — Nunavut	<p>(2) The portion of subsection 67(3) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:</p> <p>(3) In respect of proceedings in Nunavut, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (4) if</p>	<p>(2) Le passage du paragraphe 67(3) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(3) Dans une procédure au Nunavut, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (4) lorsque :</p>	Choix en cas d'infraction grave : Nunavut
	<p>14. Section 68 of the Act is repealed.</p> <p>15. (1) Subsection 69(1) of the Act is repealed.</p>	<p>14. L'article 68 de la même loi est abrogé.</p> <p>15. (1) Le paragraphe 69(1) de la même loi est abrogé.</p>	

(2) Subsection 69(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence and the young person is found guilty of an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, committed after he or she has attained the age of 14 years, the Attorney General may make an application under sub-section 64(1) (application for adult sentence).

Included offences

16. Section 70 of the Act is repealed.

17. Section 71 of the Act is replaced by the following:

71. The youth justice court shall, at the commencement of the sentencing hearing, hold a hearing in respect of an application under subsection 64(1) (application for adult sentence), unless the court has received notice that the application is not opposed. Both parties and the parents of the young person shall be given an opportunity to be heard at the hearing.

Hearing — adult sentences

18. (1) Subsections 72(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

72. (1) The youth justice court shall order that an adult sentence be imposed if it is satisfied beyond a reasonable doubt that

Order of adult sentence

(a) the presumption of diminished moral blameworthiness or culpability of the young person is rebutted; and

(b) a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(b)(ii) and section 38 would not be of sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour.

(1.1) If the youth justice court is not satisfied that an order should be made under subsection (1), it shall order that the young person is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Order of youth sentence

(2) Le paragraphe 69(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas où il a donné avis, en application du paragraphe 64(2), de son intention de demander l'assujettissement à la peine applicable aux adultes de l'adolescent qui a été déclaré coupable d'une infraction incluse qu'il a commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, le procureur général peut présenter la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes).

Infraction incluse

16. L'article 70 de la même loi est abrogé.

17. L'article 71 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

71. Le tribunal pour adolescents saisi de la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) procède à l'audition de celle-ci au début de l'audience pour la détermination de la peine, sauf si la demande a fait l'objet d'un avis de non-opposition. Il donne aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre.

Audition des demandes

18. (1) Les paragraphes 72(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

72. (1) Le tribunal pour adolescents ordonne l'assujettissement à la peine applicable aux adultes s'il est convaincu hors de tout doute raisonnable que :

Ordonnance d'assujettissement à une peine applicable aux adultes

a) la présomption de culpabilité morale moins élevée dont bénéficie l'adolescent est réfutée;

b) une peine spécifique conforme aux principes et objectif énoncés au sous-alinéa 3(1)(b)(ii) et à l'article 38 ne serait pas d'une durée suffisante pour obliger l'adolescent à répondre de ses actes délictueux.

(1.1) Dans le cas contraire, il ordonne le non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et l'imposition d'une peine spécifique.

Ordonnance d'assujettissement à une peine spécifique

Onus	(2) The onus of satisfying the youth justice court as to the matters referred to in subsection (1) is <u>on the Attorney General.</u>	(2) Il incombe au <u>procureur général</u> de <u>convaincre le tribunal de l'existence des conditions visées</u> au paragraphe (1).	Charge de la preuve
Pre-sentence report	(3) In making an order under subsection (1) or (1.1), the youth justice court shall consider <u>the pre-sentence report.</u>	(3) Pour rendre l'ordonnance visée aux <u>paragraphe (1) ou (1.1)</u> , le tribunal doit examiner le rapport prédécisionnel.	Rapport préalable au prononcé de la peine
Appeal	(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (1) or (1.1) is part of the sentence.	(5) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu <u>des paragraphes (1) ou (1.1)</u> fait partie de la peine.	Appel
Court must impose adult sentence	19. Section 73 of the Act is replaced by the following: 73. (1) When the youth justice court makes an order under subsection 72(1) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose an adult sentence on the young person.	19. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 73. (1) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée au <u>paragraphe 72(1)</u> et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal pour <u>adolescents</u> lui impose la peine applicable aux adultes.	Imposition de la peine applicable aux adultes
Court must impose youth sentence	(2) When the youth justice court makes an order under subsection 72(1.1) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose a youth sentence on the young person.	(2) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée au <u>paragraphe 72(1.1)</u> et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui impose une peine spécifique.	Imposition d'une peine spécifique
Decision regarding lifting of publication ban	20. Section 75 of the Act is replaced by the following: 75. (1) <u>When the youth justice court imposes a youth sentence on a young person who has been found guilty of a violent offence, the court shall decide whether it is appropriate to make an order lifting the ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act as referred to in subsection 110(1).</u>	20. L'article 75 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 75. (1) <u>Lorsqu'il impose une peine spécifique à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction avec violence, le tribunal pour adolescents décide s'il est indiqué de rendre une ordonnance levant l'interdiction prévue au paragraphe 110(1) de publier tout renseignement de nature à révéler que l'adolescent a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.</u>	Décision à l'égard de l'interdiction de publication
Order	(2) A youth justice court may order a lifting of the ban on publication if the court determines, taking into account the purpose and principles set out in sections 3 and 38, that the young person poses a significant risk of committing another violent offence and the lifting of the ban is necessary to protect the public against that risk.	(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance levant l'interdiction de publication s'il est convaincu, compte tenu de l'importance des principes et objectif énoncés aux articles 3 et 38, qu'il y a un risque important que l'adolescent commette à nouveau une infraction avec violence et que la levée de l'interdiction est nécessaire pour protéger le public contre ce risque.	Ordonnance
Onus	(3) The onus of satisfying the youth justice court as to the appropriateness of lifting the ban is on the Attorney General.	(3) Il incombe au procureur général de convaincre le tribunal que l'ordonnance est indiquée dans les circonstances.	Charge de la preuve 45

Appeals

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (2) is part of the sentence.

21. Subsection 76(2) of the Act is replaced by the following:

(2) No young person who is under the age of 18 years is to serve any portion of the imprisonment in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary.

22. Section 81 of the Act is replaced by the following:

81. An application or a notice to the court under section 64 or 76 must be made or given orally, in the presence of the other party, or in writing with a copy served personally on the other party.

23. (1) Paragraph 82(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a youth justice court may consider the finding of guilt in considering an application under subsection 64(1) (application for adult sentence);

(2) Paragraph 82(4)(a) of the Act is repealed.

(3) Paragraph 82(4)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.

24. Paragraph 110(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in a case where the information relates to a young person who has received a youth sentence for a violent offence and the youth justice court has ordered a lifting of the publication ban under subsection 75(2); and

25. Section 115 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The police force shall keep a record of any extrajudicial measures that they use to deal with young persons.

Extrajudicial measures

(4) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) fait partie de la peine.

21. Le paragraphe 76(2) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

(2) Aucun adolescent âgé de moins de dix-huit ans ne peut purger tout ou partie de sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier.

22. L'article 81 de la même loi est rem- 10 placé par ce qui suit :

81. Les demandes visées aux articles 64 et 76 sont faites, et les avis au tribunal visés à ces articles sont donnés, soit oralement, en présence de l'autre partie, soit par écrit, avec copie 15 signifiée personnellement à celle-ci.

23. (1) L'alinéa 82(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité 20 lorsqu'il examine la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes);

(2) L'alinéa 82(4)(a) de la même loi est 25 abrogé.

(3) L'alinéa 82(4)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.

24. L'alinéa 110(2)(b) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

b) concernent un adolescent à qui a été imposée une peine spécifique pour une infraction avec violence et à l'égard duquel le tribunal pour adolescents a rendu, en vertu 35 du paragraphe 75(2), une ordonnance levant l'interdiction de publication;

25. L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce 40 qui suit :

(1.1) Il incombe au corps de police de tenir un dossier à l'égard des mesures extrajudiciaires qu'il prend à l'endroit de tout adolescent.

Appel

5

Adolescent âgé de moins de dix-huit ans

10

Demandes et avis

25

30

35

40

Mesures extrajudiciaires

26. Paragraphs 120(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) if the offence is an indictable offence, other than an offence referred to in paragraph (b), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(h) to (j) and ending five years later; and

(b) if the offence is a serious violent offence for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(h) to (j) and continuing indefinitely.

27. Section 160 of the Act is repealed.

28. Section 162 of the Act is replaced by the following:

162. For the purposes of sections 158 and 159, proceedings are commenced by the laying of an information or indictment.

Commencement of proceedings

TRANSITIONAL PROVISIONS

29. Any person who, before the coming into force of this section, while he or she was a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before the coming into force of this section shall be dealt with under the *Youth Criminal Justice Act* as amended by this Act as if the offence occurred after the coming into force of this section, except that

Offences committed before this section in force

(a) the definition “violent offence” in subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*, as enacted by subsection 2(3), does not apply in respect of the offence;

(b) paragraph 3(1)(a) of that Act, as enacted by section 3, does not apply in respect of the offence;

(c) paragraph 38(2)(f) of that Act, as enacted by section 7, does not apply in respect of the offence;

(d) paragraph 39(1)(c) of that Act, as enacted by section 8, does not apply in respect of the offence; and

26. Les alinéas 120(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'un acte criminel, à l'exception d'une infraction visée à l'alinéa b), de cinq ans à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)h) à j);

b) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction grave avec violence à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), une période indéfinie à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)h) à j).

27. L'article 160 de la même loi est abrogé.

28. L'article 162 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

162. Pour l'application des articles 158 et 159, les poursuites sont intentées par dépôt de la dénonciation ou de l'acte d'accusation.

Dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation

DISPOSITION TRANSITOIRE

29. Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a commis, alors qu'elle était dans l'adolescence, une infraction qui n'a fait l'objet d'aucune poursuite avant cette entrée en vigueur est assujettie à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, dans sa version modifiée par la présente loi, comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur, sauf que les dispositions ci-après ne s'appliquent pas à l'infraction :

Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article

a) la définition de « infraction avec violence » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, dans sa version édictée par le paragraphe 2(3);

b) l'alinéa 3(1)a) de cette loi, dans sa version édictée par l'article 3;

c) l'alinéa 38(2)f) de cette loi, édicté par l'article 7;

d) l'alinéa 39(1)c) de cette loi, dans sa version édictée par l'article 8;

(e) section 75 of that Act, as enacted by section 20, does not apply in respect of the offence.

e) l'article 75 de cette loi, dans sa version édictée par l'article 20.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

2004, c. 21, s. 39

30. The definition "sentence" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

30. La définition de « "peine" ou "peine d'emprisonnement" », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

2004, ch. 21, art. 39

"sentence"
« peine » ou
« peine
d'emprisonnement »

"sentence" means a sentence of imprisonment and includes

« peine » ou « peine d'emprisonnement » S'entend notamment :

« peine » ou
« peine
d'emprisonnement »
"sentence"

(a) a sentence imposed by a foreign entity on a Canadian offender who has been transferred to Canada under the *International Transfer of Offenders Act*; and

a) d'une peine d'emprisonnement infligée par une entité étrangère à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

(b) a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* consisting of a custodial portion and a portion to be served under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(n) of that Act or under conditional supervision under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of that Act;

b) d'une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, laquelle comprend la partie purgée sous garde et celle purgée sous surveillance au sein de la collectivité en application de l'alinéa 42(2)n) de cette loi ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)o), q) ou r) de cette loi.

31. Paragraphs 99(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

31. Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) any period during which the offender could be entitled to statutory release;

(2) Pour l'application de la présente partie, la mention de l'expiration légale de la peine que purge un délinquant s'entend du jour d'expiration de la peine compte non tenu :

Mention de l'expiration légale de la peine

(b) in the case of a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*, the portion to be served under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(n) of that Act or under conditional supervision under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of that Act; or

a) de la libération d'office à laquelle il pourrait avoir droit;

b) dans le cas d'une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, de la partie de la peine purgée sous surveillance au sein de la collectivité en application de l'alinéa 42(2)n) de cette loi ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)o), q) ou r) de cette loi;

(c) any remission that stands to the credit of the offender on November 1, 1992.

c) des réductions de peine à son actif en date du 1^{er} novembre 1992.

R.S., c. P-20	PRISONS AND REFORMATORIES ACT	LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION	L.R., ch. P-20
2002, c. 1, s. 196(2)	32. The definition “sentence” in subsection 2(1) of the <i>Prisons and Reformatories Act</i> is replaced by the following:	32. La définition de « peine », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i>, est remplacée par ce qui suit :	2002, ch. 1, par. 196(2)
“sentence” « peine »	“sentence” includes a youth sentence imposed under the <i>Youth Criminal Justice Act</i> consisting of a custodial portion and a portion to be served under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(n) of that Act or under conditional supervision under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of that Act.	« peine » S’entend notamment d’une peine spécifique infligée en vertu de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> , laquelle comprend la partie purgée sous garde et celle purgée sous surveillance au sein de la collectivité en application de l’alinéa 42(2)n) de cette loi ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)o), q) ou r) de cette loi.	5 « peine » “sentence”
1995, c. 42, s. 82(1)	33. (1) Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:	33. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 42, par. 82(1)
Remission	6. (1) Subject to subsection (7.2), every prisoner serving a sentence, other than a sentence on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence includes a requirement that the prisoner return to that court, shall be credited with 15 days of remission of the sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a <i>pro rata</i> basis in respect of each incomplete month during which the prisoner has earned that remission by obeying prison rules and conditions governing temporary absence and by actively participating in programs, other than full parole, designed to promote prisoners’ rehabilitation and reintegration as determined in accordance with any regulations made by the lieutenant governor of the province in which the prisoner is imprisoned.	6. (1) Sauf en cas de peine d’emprisonnement infligée à titre de sanction d’un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le prisonnier est tenu par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal, tout prisonnier, sous réserve du paragraphe (7.2), se voit accorder quinze jours de réduction de peine pour chaque mois au cours duquel il observe les règlements de la prison et les conditions d’octroi des permissions de sortir et participe aux programmes, à l’exception de la libération conditionnelle totale, favorisant sa réadaptation et sa réinsertion sociale, comme le prévoient les règlements pris à cet effet par le lieutenant-gouverneur de la province où il est incarcéré; pour les fractions de mois, le nombre de jours de réduction de peine se calcule au prorata.	15 Réduction de peine
2002, c. 1, s. 197	(2) Subsections 6(7.1) and (7.2) of the Act are replaced by the following:	(2) Les paragraphes 6(7.1) et (7.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2002, ch. 1, art. 197
Transfer or committal to prison	(7.1) When a prisoner is transferred from a youth custody facility to a prison as the result of the application of section 743.5 of the <i>Criminal Code</i> , the prisoner is credited with full remission under this section for the portion of the sentence that the offender served in the youth custody facility as if that portion of the sentence had been served in a prison.	(7.1) Le prisonnier transféré d’un lieu de garde à la prison en application de l’article 743.5 du <i>Code criminel</i> bénéficie sur la partie de la peine qu’il a purgée dans le lieu de garde de la réduction maximale de peine prévue au présent article comme s’il avait purgé cette partie de peine dans une prison.	35 Transfèrement des adolescents à la prison

Exceptional date of release

(7.2) When a prisoner who was sentenced to custody under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) of the *Youth Criminal Justice Act* is transferred from a youth custody facility to a prison under section 92 or 93 of that Act, or is committed to imprisonment in a prison under section 89 of that Act, the prisoner is entitled to be released on the date on which the custody portion of his or her youth sentence under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) of that Act expires.

(7.2) Le prisonnier assujéti à une peine spécifique consistant en une mesure de placement sous garde en application des alinéas 42(2)n), o), q) ou r) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* qui est transféré d'un lieu de garde à la prison en vertu des articles 92 ou 93 de cette loi ou qui est condamné à la prison en application de l'article 89 de cette loi, a droit d'être mis en liberté à la date d'expiration de la période de garde de la peine spécifique visée aux alinéas 42(2)n), o), q) ou r) de cette loi.

Date de mise en liberté

2002, c. 1, s. 197

(3) The portion of subsection 6(7.3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 6(7.3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 1, art. 197

Effect of release

(7.3) When a prisoner is committed or transferred in accordance with section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* and, in accordance with subsection (7.2) of this section, is entitled to be released,

(7.3) Le prisonnier détenu ou transféré en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et qui, en application du paragraphe (7.2), a le droit d'être mis en liberté est assujéti :

Effet de la libération

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2002, c. 1, s. 181

34. Paragraph 667(1)(a) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

34. L'alinéa 667(1)(a) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 1, art. 181

(a) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or discharge under section 730, the finding of guilt under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the finding of guilt under the *Youth Criminal Justice Act* or the conviction and sentence or finding of guilt and sentence in Canada of an offender is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced or found guilty and sentenced, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate, if it is signed by

a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité ou l'absolution en vertu de l'article 730, la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous ou déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire, sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat et si celui-ci est signé :

- (i) the person who made the conviction, order for the discharge or finding of guilt,
- (ii) the clerk of the court in which the conviction, order for the discharge or finding of guilt was made, or

- (i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution,

(iii) a fingerprint examiner;

(ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution a été rendue,

(iii) soit par un préposé aux empreintes digitales;

1995, c. 42,
par. 87(b)

35. Paragraph 746.1(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de permission de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

35. L'alinéa 746.1(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de permission de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

1995, ch. 42,
al. 87b)

1998, c. 37

DNA IDENTIFICATION ACT

LOI SUR L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES

1998, ch. 37

2005, c. 25, s. 19

36. Subsection 9.1(2) of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

(2) Section 9 nevertheless applies to information in the convicted offenders index in relation to

(a) a serious violent offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

36. Le paragraphe 9.1(2) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* est remplacé par ce qui suit :

(2) Toutefois, l'article 9 s'applique à tout renseignement contenu dans ce fichier qui a trait soit à une infraction grave avec violence, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

2005, ch. 25,
art. 19

Exception

Exception

2005, c. 25, s. 21

37. Subsection 10.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subsections 10(6) and (7) nevertheless apply to the destruction of stored bodily substances of a young person that relate to

(a) a serious violent offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

37. Le paragraphe 10.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Toutefois, les paragraphes 10(6) et (7) s'appliquent à la destruction des substances corporelles qui ont trait soit à une infraction grave avec violence, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

2005, ch. 25,
art. 21

Exception

Exception

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

38. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

38. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

35

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Youth Criminal Justice Act**Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents**Clause 2: (1) and (2) Existing text of the definitions:**Article 2: (1) et (2) Texte des définitions:*

“presumptive offence” means

« infraction désignée »

(a) an offence committed, or alleged to have been committed, by a young person who has attained the age of fourteen years, or, in a province where the lieutenant governor in council has fixed an age greater than fourteen years under section 61, the age so fixed, under one of the following provisions of the *Criminal Code*:

a) Toute infraction visée à l’une des dispositions du *Code criminel* énumérées ci-après et commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent après qu’il a atteint l’âge de quatorze ans ou, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province a fixé un âge de plus de quatorze ans en vertu de l’article 61, l’âge ainsi fixé :

- (i) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231),
- (ii) section 239 (attempt to commit murder),
- (iii) section 232, 234 or 236 (manslaughter), or
- (iv) section 273 (aggravated sexual assault); or

- (i) les articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré),
- (ii) l’article 239 (tentative de meurtre),
- (iii) les articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable),
- (iv) l’article 273 (agression sexuelle grave);

(b) a serious violent offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years committed, or alleged to have been committed, by a young person after the coming into force of section 62 (adult sentence) and after the young person has attained the age of fourteen years, or, in a province where the lieutenant governor in council has fixed an age greater than fourteen years under section 61, the age so fixed, if at the time of the commission or alleged commission of the offence at least two judicial determinations have been made under subsection 42(9), at different proceedings, that the young person has committed a serious violent offence.

b) toute infraction grave avec violence pour laquelle un adulte serait passible d’une peine d’emprisonnement de plus de deux ans commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent après l’entrée en vigueur de l’article 62 (peine applicable aux adultes) et après qu’il a atteint l’âge de quatorze ans ou, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province a fixé un âge de plus de quatorze ans en vertu de l’article 61, l’âge ainsi fixé, dans le cas où il a déjà été décidé en vertu du paragraphe 42(9), à au moins deux reprises et lors de poursuites distinctes, que celui-ci a commis une infraction grave avec violence.

“serious violent offence” means an offence in the commission of which a young person causes or attempts to cause serious bodily harm.

« infraction grave avec violence » Toute infraction commise par un adolescent et au cours de la perpétration de laquelle celui-ci cause des lésions corporelles graves ou tente d’en causer.

(3) New.

(3) Nouveau.

*Clause 3: (1) and (2) Relevant portion of subsection 3(1):**Article 3: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 3(1):*

3. (1) The following principles apply in this Act:

3. (1) Les principes suivants s’appliquent à la présente loi :

- (a) the youth criminal justice system is intended to
- (i) prevent crime by addressing the circumstances underlying a young person’s offending behaviour,
 - (ii) rehabilitate young persons who commit offences and reintegrate them into society, and
 - (iii) ensure that a young person is subject to meaningful consequences for his or her offence

a) le système de justice pénale pour adolescents vise à prévenir le crime par la suppression des causes sous-jacentes à la criminalité chez les adolescents, à les réadapter et à les réinsérer dans la société et à assurer la prise de mesures leur offrant des perspectives positives en vue de favoriser la protection durable du public;

b) le système de justice pénale pour les adolescents doit être distinct de celui pour les adultes et mettre l’accent sur :

in order to promote the long-term protection of the public;

(b) the criminal justice system for young persons must be separate from that of adults and emphasize the following:

*Clause 4: Existing text of subsection 29(2):**Article 4: Texte du paragraphe 29(2):*

(2) In considering whether the detention of a young person is necessary for the protection or safety of the public under paragraph 515(10)(b) (substantial likelihood — commit an offence or interfere with the administration of justice) of the *Criminal Code*, a youth justice court or a justice shall presume that detention is not necessary under that paragraph if the young person could not, on being found guilty, be committed to custody on the grounds set out in paragraphs 39(1)(a) to (c) (restrictions on committal to custody).

(2) Le tribunal pour adolescents ou le juge présume que la détention de l’adolescent n’est pas nécessaire pour la protection ou la sécurité du public au titre de l’alinéa 515(10)(b) (probabilité marquée de commission d’une infraction criminelle ou d’atteinte à l’administration de la justice) du *Code criminel* dans le cas où l’adolescent, sur déclaration de culpabilité, ne pourrait être placé sous garde en vertu des alinéas 39(1)(a) à (c) (restrictions au placement sous garde).

Clause 5: Relevant portion of subsection 32(1):

32. (1) A young person against whom an information or indictment is laid must first appear before a youth justice court judge or a justice, and the judge or justice shall

...

(d) if the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), inform the young person in the following words of the consequences of being charged with such an offence:

An adult sentence will be imposed if you are found guilty unless the court orders that you are not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Clause 6: Existing text of subsection 37(4):

(4) A judicial determination under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), or an order under subsection 72(1) (court order — adult or youth sentence), 75(3) (ban on publication) or 76(1) (placement when subject to adult sentence), may be appealed as part of the sentence and, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, if more than one of these is appealed they must be part of the same appeal proceeding.

Clause 7: Relevant portion of subsection 38(2):

(2) A youth justice court that imposes a youth sentence on a young person shall determine the sentence in accordance with the principles set out in section 3 and the following principles:

Clause 8: Relevant portion of subsection 39(1):

39. (1) A youth justice court shall not commit a young person to custody under section 42 (youth sentences) unless

...

(c) the young person has committed an indictable offence for which an adult would be liable to imprisonment for a term of more than two years and has a history that indicates a pattern of findings of guilt under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985; or

Clause 9: (1) Relevant portion of subsection 42(2):

(2) When a youth justice court finds a young person guilty of an offence and is imposing a youth sentence, the court shall, subject to this section, impose any one of the following sanctions or any number of them that are not inconsistent with each other and, if the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the court shall impose a sanction set out in paragraph (q) or subparagraph (r)(ii) or (iii) and may impose any other of the sanctions set out in this subsection that the court considers appropriate:

...

(o) in the case of an offence set out in subparagraph (a)(ii), (iii) or (iv) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), make a custody and supervision order in respect of the young person for a specified period not exceeding three years from the date of committal that orders the young person to be committed into a continuous period of custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), to serve the remainder of the sentence under conditional supervision in the community in accordance with section 105;

(2) Existing text of subsections 42(9) and (10):

Article 5: Texte du passage visé du paragraphe 32(1):

32. (1) L'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation doit d'abord comparaître devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, lequel :

[...]

d) dans le cas où l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), l'informe dans les termes suivants des conséquences qui découlent d'une telle accusation :

Si vous êtes déclaré coupable, il vous sera imposé la peine applicable aux adultes à moins que le tribunal n'ordonne que vous ne soyez pas assujéti à cette peine et qu'une peine spécifique vous soit imposée.

Article 6: Texte du paragraphe 37(4):

(4) Les décisions prononcées en vertu du paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence) et les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 72(1) (décision — peine applicable aux adultes ou peine spécifique), 75(3) (décision — interdiction de publier) ou 76(1) (décision — placement en cas de peine applicable aux adultes) peuvent être portées en appel comme partie de la peine; si plusieurs de celles-ci sont portées en appel, les appels sont réunis, sauf décision contraire du tribunal d'appel.

Article 7: Texte du passage visé du paragraphe 38(2):

(2) Le tribunal pour adolescents détermine la peine spécifique à imposer conformément aux principes énoncés à l'article 3 et aux principes suivants :

Article 8: Texte du passage visé du paragraphe 39(1):

39. (1) Le tribunal pour adolescents n'impose une peine comportant le placement sous garde en application de l'article 42 (peines spécifiques) que si, selon le cas :

[...]

c) il a commis un acte criminel pour lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans après avoir fait l'objet de plusieurs déclarations de culpabilité dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

Article 9: (1) Texte du passage visé du paragraphe 42(2):

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, dans le cas où il déclare un adolescent coupable d'une infraction et lui impose une peine spécifique, le tribunal lui impose l'une des sanctions ci-après en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal lui impose la sanction visée à l'alinéa q) ou aux sous-alinéas r)(ii) ou (iii) et, le cas échéant, toute autre sanction prévue au présent article qu'il estime indiquée :

[...]

o) dans le cas d'une infraction visée aux sous-alinéas a)(ii), (iii) ou (iv) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine maximale, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue et l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 105;

(2) Texte des paragraphes 42(9) et (10):

(9) On application of the Attorney General after a young person is found guilty of an offence, and after giving both parties an opportunity to be heard, the youth justice court may make a judicial determination that the offence is a serious violent offence and endorse the information or indictment accordingly.

(10) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, a determination under subsection (9) is part of the sentence.

Clause 10: Existing text of sections 61 to 63:

61. The lieutenant governor in council of a province may by order fix an age greater than fourteen years but not more than sixteen years for the purpose of the application of the provisions of this Act relating to presumptive offences.

62. An adult sentence shall be imposed on a young person who is found guilty of an indictable offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years in the following cases:

(a) in the case of a presumptive offence, if the youth justice court makes an order under subsection 70(2) or paragraph 72(1)(b); or

(b) in any other case, if the youth justice court makes an order under subsection 64(5) or paragraph 72(1)(b) in relation to an offence committed after the young person attained the age of fourteen years.

63. (1) A young person who is charged with, or found guilty of, a presumptive offence may, at any time before evidence is called as to sentence or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application for an order that he or she is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

(2) If the Attorney General gives notice to the youth justice court that the Attorney General does not oppose the application, the youth justice court shall, without a hearing, order that the young person, if found guilty, is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Clause 11: (1) Existing text of subsections 64(1) and (2):

64. (1) The Attorney General may, following an application under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), if any is made, and before evidence is called as to sentence or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application for an order that a young person is liable to an adult sentence if the young person is or has been found guilty of an offence, other than a presumptive offence, for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, that was committed after the young person attained the age of fourteen years.

(2) If the Attorney General intends to seek an adult sentence for an offence by making an application under subsection (1), or by establishing that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), the Attorney General shall, before the young person enters a plea or with leave of the youth justice court before the commencement of the trial, give notice to the young person and the youth justice court of the intention to seek an adult sentence.

(2) Existing text of subsections 64(4) and (5):

(4) If a young person is charged with an offence, other than an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), and the Attorney General intends to establish, after a finding of guilt, that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1) for which the young person is liable to an adult sentence, the Attorney General shall, before the young person enters a plea or, with leave of the youth justice court under subsection (2), before the commencement of the trial, give notice of that intention to the young person.

(9) Le tribunal pour adolescents peut, à la demande du procureur général, après avoir donné aux parties l’occasion de présenter des observations, décider que l’infraction dont l’adolescent a été déclaré coupable est une infraction grave avec violence et faire mention de ce fait sur la dénonciation ou l’acte d’accusation.

(10) Pour l’application de l’article 37, la décision rendue en vertu du paragraphe (9) fait partie de la peine.

Article 10: Texte des articles 61 à 63 :

61. Le lieutenant-gouverneur en conseil d’une province peut, par décret, fixer un âge de plus de quatorze ans mais d’au plus seize ans pour l’application des dispositions de la présente loi relatives aux infractions désignées.

62. La peine applicable aux adultes est imposée à l’adolescent déclaré coupable d’une infraction pour laquelle un adulte serait passible d’une peine d’emprisonnement de plus de deux ans lorsque :

a) dans le cas d’une infraction désignée, le tribunal rend l’ordonnance visée au paragraphe 70(2) ou à l’alinéa 72(1)b);

b) dans le cas d’une autre infraction commise par l’adolescent après qu’il a atteint l’âge de quatorze ans, le tribunal rend l’ordonnance visée au paragraphe 64(5) ou à l’alinéa 72(1)b).

63. (1) L’adolescent accusé ou déclaré coupable d’une infraction désignée peut, avant la présentation d’éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d’observations dans le cadre de l’audience pour la détermination de la peine, adresser au tribunal une demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et d’imposition d’une peine spécifique.

(2) S’il reçoit du procureur général un avis de non-opposition à la demande, le tribunal ordonne, sans tenir audience, en cas de déclaration de culpabilité de l’adolescent, le non-assujettissement de celui-ci à la peine applicable aux adultes et l’imposition d’une peine spécifique.

Article 11 : (1) Texte des paragraphes 64(1) et (2) :

64. (1) Le procureur général peut, après présentation de la demande visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence), le cas échéant, et avant la présentation d’éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d’observations dans le cadre de l’audience pour la détermination de la peine, demander au tribunal l’assujettissement de l’adolescent à la peine applicable aux adultes si celui-ci est ou a été déclaré coupable d’une infraction, autre qu’une infraction désignée, commise après qu’il a atteint l’âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait passible d’une peine d’emprisonnement de plus de deux ans.

(2) S’il entend obtenir l’assujettissement à la peine applicable aux adultes soit en présentant la demande visée au paragraphe (1), soit en prouvant que l’infraction est une infraction désignée visée à l’alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l’autorisation du tribunal, à tout moment avant le début du procès, aviser l’adolescent et le tribunal pour adolescents de son intention de demander l’assujettissement.

(2) Texte des paragraphes 64(4) et (5) :

(4) S’il entend, en cas de déclaration de culpabilité, établir par la preuve des condamnations antérieures que l’infraction non mentionnée à l’alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1) dont l’adolescent est accusé est une infraction désignée visée à l’alinéa b) de cette définition passible de la peine applicable aux adultes, le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l’autorisation du tribunal au titre du paragraphe (2), à tout moment avant le début du procès, en donner un avis à l’adolescent.

(5) If the young person gives notice to the youth justice court that the young person does not oppose the application for an adult sentence, the youth justice court shall, without a hearing, order that if the young person is found guilty of an offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, an adult sentence must be imposed.

Clause 12: Existing text of sections 65 and 66:

65. If the Attorney General at any stage of proceedings gives notice to the youth justice court that an adult sentence will not be sought in respect of a young person who is alleged to have committed an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), the court shall order that the young person is not liable to an adult sentence, and the court shall order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act.

66. If the youth justice court has made an order under subsection 63(2) or section 65 before a young person is required to be put to an election under section 67, the young person shall not be put to an election unless the young person is alleged to have committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*.

Clause 13: (1) Relevant portion of subsection 67(1):

67. (1) Subject to section 66, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (2) if

(a) the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1);

(2) Relevant portion of subsection 67(3):

(3) Subject to section 66, in respect of proceedings in Nunavut, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (4) if

(a) the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1);

Clause 14: Existing text of section 68:

68. (1) When a young person is found guilty of an offence, other than an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), committed after he or she attained the age of fourteen years, and the Attorney General seeks to establish that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), the Attorney General must satisfy the youth justice court that the young person, before entering a plea, was given notice under subsection 64(4) (intention to prove prior serious violent offences).

(2) If the youth justice court is satisfied that the young person was given notice under subsection 64(4) (intention to prove prior serious violent offences), the Attorney General may make an application in accordance with subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence).

(3) If the youth justice court determines that the offence is a serious violent offence, it shall ask whether the young person admits to the previous judicial determinations of serious violent offences made at different proceedings. If the young person does not admit to any of it, the Attorney General may adduce evidence as proof of the previous judicial determinations in accordance with section 667 of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require. For the purposes of that section, a certified copy of the information or indictment endorsed in accordance with subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence) or a certified copy of a court decision is deemed to be a certificate.

(5) S’il reçoit de l’adolescent un avis de non-opposition à la demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes, le tribunal ordonne, sans tenir audience, que celui-ci y soit assujéti s’il est déclaré coupable d’une infraction pour laquelle un adulte serait passible d’une peine d’emprisonnement de plus de deux ans.

Article 12: Texte des articles 65 et 66 :

65. S’il reçoit du procureur général, à toute phase des poursuites, un avis selon lequel la peine applicable aux adultes ne sera pas requise contre l’adolescent accusé d’une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal ordonne le non-assujettissement de l’adolescent à cette peine et interdit la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l’objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

66. L’adolescent qui bénéficie d’une ordonnance de non-assujettissement au titre du paragraphe 63(2) ou de l’article 65 n’a plus à faire le choix prévu à l’article 67, sauf si l’infraction qui lui est imputée est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l’article 231 du *Code criminel*.

Article 13 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 67(1) :

67. (1) Sous réserve de l’article 66, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l’adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (2) lorsque :

a) soit l’adolescent est accusé d’une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

(2) Texte du passage visé du paragraphe 67(3) :

(3) Sous réserve de l’article 66, dans une procédure au Nunavut, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l’adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (4) lorsque :

a) soit l’adolescent est accusé d’une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

Article 14: Texte de l’article 68 :

68. (1) Dans le cas où l’adolescent est déclaré coupable d’une infraction, non mentionnée à l’alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), commise après qu’il a atteint l’âge de quatorze ans, et que le procureur général entend établir que l’infraction est une infraction grave avec violence et une infraction désignée visée à l’alinéa b) de cette définition, celui-ci doit démontrer au tribunal pour adolescents que l’adolescent a reçu, avant la présentation de son plaidoyer, l’avis mentionné au paragraphe 64(4) (avis — preuve des condamnations antérieures).

(2) Si le tribunal est convaincu que l’adolescent a reçu l’avis mentionné au paragraphe 64(4) (avis — preuve des condamnations antérieures), le procureur général peut présenter la demande prévue au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence).

(3) S’il décide que l’infraction est une infraction grave avec violence, le tribunal s’informe auprès de l’adolescent s’il admet avoir déjà fait l’objet, lors de poursuites distinctes, de décisions le reconnaissant coupable d’infractions graves avec violence; si l’adolescent ne l’admet pas, le procureur général peut faire la preuve de ces décisions conformément à l’article 667 du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires. Pour l’application de cet article, la copie certifiée conforme de la dénonciation ou de l’acte d’accusation portant la mention visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence) ou d’une décision du tribunal est assimilée à un certificat.

(4) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), the youth justice court shall endorse the information or indictment accordingly.

(5) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is not satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence).

Clause 15: (1) and (2) Existing text of subsections 69(1) and (2):

69. (1) If a young person who is charged with an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1) is found guilty of committing an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, other than another presumptive offence set out in that paragraph,

(a) the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence) without the necessity of giving notice under subsection 64(2), if the finding of guilt is for an offence that is not a presumptive offence; or

(b) subsections 68(2) to (5) apply without the necessity of the Attorney General giving notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence) or (4) (intention to prove prior serious violent offences), if the finding of guilt is for an offence that would be a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1) if a judicial determination is made that the offence is a serious violent offence and on proof of previous judicial determinations of a serious violent offence.

(2) If the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence and the young person, after he or she has attained the age of fourteen years, is found guilty of committing an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence) or seek to apply the provisions of section 68.

Clause 16: Existing text of section 70:

70. (1) The youth justice court, after hearing an application under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), if any is made, and before evidence is called or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, shall inquire whether a young person wishes to make an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) and if so, whether the Attorney General would oppose it, if

(a) the young person has been found guilty of a presumptive offence;

(b) the young person has not already made an application under subsection 63(1); and

(c) no order has been made under section 65 (young person not liable to adult sentence).

(2) If the young person indicates that he or she does not wish to make an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or fails to give an indication, the court shall order that an adult sentence be imposed.

Clause 17: Existing text of section 71:

(4) S’il est convaincu, après s’être conformé au paragraphe (3), que l’infraction est une infraction désignée visée à l’alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal fait mention de ce fait sur la dénonciation ou l’acte d’accusation.

(5) Si le tribunal, après s’être conformé au paragraphe (3), n’est pas convaincu que l’infraction est une infraction désignée visée à l’alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général peut présenter la demande d’assujettissement au titre du paragraphe 64(1) (demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes).

Article 15 : (1) et (2) Texte des paragraphes 69(1) et (2) :

69. (1) Dans le cas où un adolescent accusé d’une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) est déclaré coupable d’une infraction incluse pour laquelle un adulte serait passible d’une peine d’emprisonnement de plus de deux ans, à l’exception d’une autre infraction désignée visée à cet alinéa, les règles suivantes s’appliquent :

a) si l’infraction dont l’adolescent a été déclaré coupable n’est pas une infraction désignée, le procureur général peut présenter la demande d’assujettissement au titre du paragraphe 64(1) (demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes) sans avoir à donner l’avis mentionné au paragraphe 64(2);

b) si l’infraction dont l’adolescent a été déclaré coupable est une infraction qui serait une infraction désignée visée à l’alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) en cas de décision par le tribunal établissant qu’il s’agit d’une infraction grave avec violence et de preuve des décisions antérieures relatives à la perpétration de telles infractions, les paragraphes 68(2) à (5) s’appliquent sans qu’il soit nécessaire de donner l’avis mentionné aux paragraphes 64(2) (avis — demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou (4) (avis — preuve des condamnations antérieures).

(2) Dans le cas où il a donné avis, en vertu du paragraphe 64(2), de son intention de demander l’imposition de la peine applicable aux adultes à un adolescent qui a commis une infraction après qu’il a atteint l’âge de quatorze ans et que celui-ci est déclaré coupable d’une infraction incluse pour laquelle un adulte serait passible d’une peine d’emprisonnement de plus de deux ans, le procureur général peut présenter la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou demander l’application de l’article 68.

Article 16 : Texte de l’article 70 :

70. (1) Le tribunal pour adolescents, après la présentation de la demande visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence), le cas échéant, et avant la présentation d’éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d’observations dans le cadre de l’audience pour la détermination de la peine, vérifie si l’adolescent déclaré coupable d’une infraction désignée — aucune ordonnance n’ayant été rendue au titre de l’article 65 (non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) — désire présenter la demande de non-assujettissement visée au paragraphe 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) et, dans l’affirmative, si le procureur général entend s’y opposer.

(2) Si l’adolescent exprime sa volonté de ne pas présenter la demande en question ou omet de se prononcer sur la présentation de celle-ci, le tribunal ordonne son assujettissement à la peine applicable aux adultes.

Article 17 : Texte de l’article 71 :

71. The youth justice court shall, at the commencement of the sentencing hearing, hold a hearing in respect of an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or 64(1) (application for adult sentence), unless the court has received notice that the application is not opposed. Both parties and the parents of the young person shall be given an opportunity to be heard at the hearing.

Clause 18: (1) Existing text of subsections 72(1) to (3):

72. (1) In making its decision on an application heard in accordance with section 71, the youth justice court shall consider the seriousness and circumstances of the offence, and the age, maturity, character, background and previous record of the young person and any other factors that the court considers relevant, and

(a) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(b)(ii) and section 38 would have sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that the young person is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed; and

(b) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(b)(ii) and section 38 would not have sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that an adult sentence be imposed.

(2) The onus of satisfying the youth justice court as to the matters referred to in subsection (1) is with the applicant.

(3) In making its decision, the youth justice court shall consider a pre-sentence report.

(2) Existing text of subsection 72(5):

(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (1) is part of the sentence.

Clause 19: Existing text of section 73:

73. (1) When the youth justice court makes an order under subsection 64(5) or 70(2) or paragraph 72(1)(b) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose an adult sentence on the young person.

(2) When the youth justice court makes an order under subsection 63(2), section 65 or paragraph 72(1)(a) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose a youth sentence on the young person.

Clause 20: Existing text of section 75:

75. (1) If the youth justice court imposes a youth sentence in respect of a young person who has been found guilty of having committed a presumptive offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), or an offence under paragraph (b) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the court shall at the sentencing hearing inquire whether the young person or the Attorney General wishes to make an application under subsection (3) for a ban on publication.

(2) If the young person and the Attorney General both indicate that they do not wish to make an application under subsection (3), the court shall endorse the information or indictment accordingly.

(3) On application of the young person or the Attorney General, a youth justice court may order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act if the court considers it appropriate in the circumstances, taking into account the importance of rehabilitating the young person and the public interest.

71. Sauf si elle a fait l’objet d’un avis de non-opposition, le tribunal saisi de la demande visée aux paragraphes 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 64(1) (demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes) procède à l’audition de celle-ci dès le début de l’audience pour la détermination de la peine; il donne aux deux parties et aux père et mère de l’adolescent l’occasion de se faire entendre.

Article 18: (1) Texte des paragraphes 72(1) à (3):

72. (1) Pour décider de la demande entendue conformément à l’article 71, le tribunal pour adolescents tient compte de la gravité de l’infraction et des circonstances de sa perpétration et de l’âge, de la maturité, de la personnalité, des antécédents et des condamnations antérieures de l’adolescent et de tout autre élément qu’il estime pertinent et :

a) dans le cas où il estime qu’une peine spécifique conforme aux principes et objectifs énoncés au sous-alinéa 3(1)(b)(ii) et à l’article 38 est d’une durée suffisante pour tenir l’adolescent responsable de ses actes délictueux, il ordonne le non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et l’imposition d’une peine spécifique;

b) dans le cas contraire, il ordonne l’imposition de la peine applicable aux adultes.

(2) Il incombe au demandeur de démontrer que les conditions énoncées au paragraphe (1) sont remplies.

(3) Pour prononcer la peine visée au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents doit examiner le rapport prédécisionnel.

(2) Texte du paragraphe 72(5):

(5) Pour l’application de l’article 37, l’ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) fait partie de la peine.

Article 19: Texte de l’article 73 :

73. (1) Dans le cas où il rend l’ordonnance visée aux paragraphes 64(5) ou 70(2) ou à l’alinéa 72(1)(b) et que l’adolescent est déclaré coupable de l’infraction, le tribunal lui impose la peine applicable aux adultes.

(2) Dans le cas où il rend l’ordonnance visée au paragraphe 63(2), à l’article 65 ou à l’alinéa 72(1)(a) et que l’adolescent est déclaré coupable de l’infraction, le tribunal lui impose une peine spécifique.

Article 20: Texte de l’article 75 :

75. (1) S’il impose une peine spécifique à l’adolescent déclaré coupable d’une infraction qui soit est visée à l’alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), soit est visée à l’alinéa b) de cette définition et a fait l’objet de l’avis mentionné au paragraphe 64(2) (avis — demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes), le tribunal pour adolescents, dans le cadre de l’audience pour la détermination de la peine, vérifie si l’adolescent ou le procureur général entend demander l’ordonnance de non-publication visée au paragraphe (3).

(2) Si l’adolescent et le procureur général expriment leur volonté de ne pas présenter la demande en question, le tribunal en fait état sur la dénonciation ou l’acte d’accusation.

(3) Le juge du tribunal pour adolescents peut par ordonnance, à la demande du procureur général ou de l’adolescent, interdire la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l’objet de mesures prises sous le régime de la présente loi s’il l’estime indiqué dans les circonstances, compte tenu de l’intérêt public et de l’importance de la réadaptation de l’adolescent.

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (3) is part of the sentence.

Clause 21: Existing text of subsection 76(2):

(2) The youth justice court that sentences a young person under subsection (1) shall, unless it is satisfied that to do so would not be in the best interests of the young person or would jeopardize the safety of others,

(a) if the young person is under the age of eighteen years at the time that he or she is sentenced, order that he or she be placed in a youth custody facility; and

(b) if the young person is eighteen years old or older at the time that he or she is sentenced, order that he or she not be placed in a youth custody facility and order that any portion of the sentence be served in a provincial correctional facility for adults or, if the sentence is two years or more, in a penitentiary.

Clause 22: Existing text of section 81:

81. An application or a notice to the court under section 63, 64, 65 or 76 must be made or given orally, in the presence of the other party, or in writing with a copy served personally on the other party.

Clause 23: (1) Relevant portion of subsection 82(1):

82. (1) Subject to section 12 (examination as to previous convictions) of the *Canada Evidence Act*, if a young person is found guilty of an offence, and a youth justice court directs under paragraph 42(2)(b) that the young person be discharged absolutely, or the youth sentence, or any disposition made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, has ceased to have effect, other than an order under section 51 (mandatory prohibition order) of this Act or section 20.1 (mandatory prohibition order) of the *Young Offenders Act*, the young person is deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that

...

(b) a youth justice court may consider the finding of guilt in considering an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or 64(1) (application for adult sentence);

(2) and (3) Relevant portions of subsection 82(4):

(4) A finding of guilt under this Act is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions, except for

(a) the purpose of establishing that an offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1); or

(b) the purpose of determining the adult sentence to be imposed.

Clause 24: Relevant portion of subsection 110(2):

(2) Subsection (1) does not apply

...

(b) subject to sections 65 (young person not liable to adult sentence) and 75 (youth sentence imposed despite presumptive offence), in a case where the information relates to a young person who has received a youth sentence for an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in

(4) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) fait partie de la peine.

Article 21 : Texte du paragraphe 76(2) :

(2) Le tribunal qui impose une peine au titre du paragraphe (1) doit, à moins qu'il ne soit convaincu que cela n'est pas dans l'intérêt de l'adolescent ou menace la sécurité d'autres personnes :

a) si l'adolescent est âgé de moins de dix-huit ans au moment du prononcé de la peine, ordonner son placement dans un lieu de garde;

b) si l'adolescent est âgé de dix-huit ans ou plus au moment du prononcé de la peine, ordonner qu'il ne soit pas placé dans un lieu de garde et qu'il purge toute partie de la peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou, si la peine d'emprisonnement est de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

Article 22 : Texte de l'article 81 :

81. Les demandes visées aux articles 63, 64 et 76 sont faites, et les avis au tribunal visés aux articles 63, 64, 65 et 76 sont donnés, soit oralement, en présence de l'autre partie, soit par écrit, avec copie signifiée personnellement à celle-ci.

Article 23 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 82(1) :

82. (1) Sous réserve de l'article 12 (interrogatoire sur condamnations antérieures) de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans le cas où soit le tribunal pour adolescents a ordonné l'absolution inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 42(2)b), soit la peine spécifique imposée sous le régime de la présente loi, ainsi que toute décision rendue sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à l'égard de l'infraction, à l'exception de l'ordonnance d'interdiction visée à l'article 51 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la présente loi ou à l'article 20.1 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ont cessé de produire leurs effets. Toutefois il demeure entendu que :

[...]

b) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine une demande visée aux paragraphes 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes);

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 82(4) :

(4) En cas de perpétration d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle il est prévu une peine plus sévère en cas de récidive, il n'est pas tenu compte de la déclaration de culpabilité intervenue sous le régime de la présente loi, sauf s'il s'agit :

a) soit de prouver qu'une infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

b) soit de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.

Article 24 : Texte du passage visé du paragraphe 110(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque les renseignements :

[...]

b) concernent un adolescent à qui a été imposée une peine spécifique pour une infraction désignée visée à l'alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou pour une infraction visée à l'alinéa b) de cette définition à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis mentionné au

subsection 2(1), or an offence set out in paragraph (b) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence); and

Clause 25: New.

Clause 26: Relevant portion of subsection 120(3):

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the period of access to a record kept under subsection 115(3) in respect of an offence is the following:

(a) if the offence is an indictable offence, other than a presumptive offence, the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(h) to (j) and ending five years later; and

(b) if the offence is an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1) or an offence set out in paragraph (b) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(h) to (j) and continuing indefinitely.

Clause 27: Existing text of section 160:

160. Any person who, before the coming into force of this section, while he or she was a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before the coming into force of this section shall be dealt with under this Act as if the offence occurred after the coming into force of this section, except that

(a) paragraph 62(a) applies only if the offence is one set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1) and the young person was at least sixteen years old at the time of its commission;

(b) paragraph 110(2)(b) does not apply in respect of the offence; and

(c) paragraph 42(2)(r) applies in respect of the offence only if the young person consents to its application.

Clause 28: Existing text of section 162:

162. For the purposes of sections 158 to 160, proceedings are commenced by the laying of an information or indictment.

Corrections and Conditional Release Act

Clause 30: Existing text of the definition:

“sentence” means a sentence of imprisonment and includes a sentence imposed by a foreign entity on a Canadian offender who has been transferred to Canada under the *International Transfer of Offenders Act* and a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*;

Clause 31: Relevant portion of subsection 99(2):

(2) For the purposes of this Part, a reference to the expiration according to law of the sentence of an offender shall be read as a reference to the day on which the sentence expires, without taking into account

(a) any period during which the offender could be entitled to statutory release; or

paragraphe 64(2) (avis — demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes), sous réserve des articles 65 (non-assujettissement à la peine applicable aux adultes à l’initiative du procureur général) et 75 (imposition d’une peine spécifique pour une infraction désignée);

Article 25: Nouveau.

Article 26: Texte du passage visé du paragraphe 120(3):

(3) La période pendant laquelle les personnes mentionnées aux paragraphes (1) et (2) peuvent avoir accès au dossier tenu en application du paragraphe 115(3) est:

a) dans le cas d’un adolescent déclaré coupable d’un acte criminel, à l’exception d’une infraction désignée, de cinq ans à compter de l’expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)(h) à (j);

b) dans le cas d’un adolescent déclaré coupable d’une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou d’une infraction visée à l’alinéa b) de cette définition à l’égard de laquelle le procureur général a donné l’avis prévu au paragraphe 64(2) (avis — demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes), une période indéfinie à compter de l’expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)(h) à (j).

Article 27: Texte de l’article 160:

160. Toute personne qui, avant l’entrée en vigueur du présent article, a commis, alors qu’elle était dans l’adolescence, une infraction qui n’a fait l’objet d’aucune poursuite avant cette entrée en vigueur doit faire l’objet des mesures prévues par la présente loi, comme si l’infraction avait été commise après cette entrée en vigueur, sauf que:

a) l’alinéa 62a) ne s’applique qu’à une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) commise par un adolescent âgé d’au moins seize ans;

b) l’alinéa 110(2)b) ne s’applique pas à l’infraction;

c) l’alinéa 42(2)r) ne s’applique à l’infraction que si l’adolescent y consent.

Article 28: Texte de l’article 162:

162. Pour l’application des articles 158 à 160, les poursuites sont intentées à compter du dépôt de la dénonciation ou de l’acte d’accusation.

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 30: Texte de la définition:

«peine» ou «peine d’emprisonnement» S’entend notamment d’une peine spécifique imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et d’une peine d’emprisonnement imposée par une entité étrangère à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfert international des délinquants*.

Article 31: Texte du paragraphe 99(2):

(2) Pour l’application de la présente partie, la mention de l’expiration légale de la peine que purge un délinquant s’entend du jour d’expiration de la peine compte non tenu de la libération d’office à laquelle il pourrait avoir droit, ni des réductions de peine à son actif lors de l’entrée en vigueur du présent article.

(b) any remission that stands to the credit of the offender on the coming into force of this section.

Prisons and Reformatories Act

Clause 32: Existing text of the definition:

“sentence” includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*.

Clause 33: (1) Existing text of subsection 6(1):

6. (1) Every prisoner serving a sentence, other than a sentence on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence includes a requirement that the prisoner return to that court, shall be credited with fifteen days of remission of the sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a *pro rata* basis in respect of each incomplete month during which the prisoner has earned that remission by obeying prison rules and conditions governing temporary absence and by actively participating in programs, other than full parole, designed to promote prisoners’ rehabilitation and reintegration as determined in accordance with any regulations made by the lieutenant governor of the province in which the prisoner is imprisoned.

(2) Existing text of subsections 6(7.1) and (7.2):

(7.1) When a prisoner is transferred from a youth custody facility to a prison under section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* or as the result of the application of section 743.5 of the *Criminal Code*, the prisoner is credited with full remission under this section for the portion of the sentence that the offender served in the youth custody facility as if that portion of the sentence had been served in a prison.

(7.2) When a prisoner who was sentenced to custody under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of the *Youth Criminal Justice Act* is transferred from a youth custody facility to a prison under section 92 or 93 of that Act, or is committed to imprisonment in a prison under section 89 of that Act, the prisoner is entitled to be released on the earlier of

(a) the date on which the prisoner is entitled to be released from imprisonment in accordance with subsection (5) of this section, and

(b) the date on which the custody portion of his or her youth sentence under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of the *Youth Criminal Justice Act* expires.

(3) Relevant portion of subsection 6(7.3):

(7.3) When a prisoner is committed or transferred in accordance with section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* and, in accordance with subsection (7.1) or (7.2) of this section, is entitled to be released,

Criminal Code

Clause 34: Relevant portion of subsection 667(1):

667. (1) In any proceedings,

(a) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or discharge under section 730, the finding of guilt under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the finding of guilt under the *Youth Criminal Justice Act*, or the judicial determination under subsection 42(9) of that Act, or the conviction and sentence or finding of guilt and sentence in Canada of an offender, signed by

(i) the person who made the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination,

Loi sur les prisons et les maisons de correction

Article 32: Texte de la définition :

« peine » S’entend notamment d’une peine spécifique imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* .

Article 33 : (1) Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) Sauf en cas de peine d’emprisonnement infligée à titre de sanction d’un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le prisonnier est tenu par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal, tout prisonnier se voit accorder quinze jours de réduction de peine pour chaque mois au cours duquel il observe les règlements de la prison et les conditions d’octroi des permissions de sortir et participe aux programmes, à l’exception de la libération conditionnelle totale, favorisant sa réadaptation et sa réinsertion sociale, comme le prévoient les règlements pris à cet effet par le lieutenant-gouverneur de la province où il est incarcéré; pour les fractions de mois, le nombre de jours de réduction de peine se calcule au prorata.

(2) Texte des paragraphes 6(7.1) et (7.2) :

(7.1) Le prisonnier transféré à la prison en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou en application de l’article 743.5 du *Code criminel* bénéficie sur la partie de la peine qu’il a purgée dans un lieu de garde de la réduction maximale de peine prévue au présent article comme s’il avait purgé cette partie de peine dans une prison.

(7.2) Le prisonnier assujéti à une peine spécifique consistant en une mesure de placement sous garde en application des alinéas 42(2) o), q) ou r) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* qui est transféré d’un lieu de garde à la prison en vertu des articles 92 ou 93 de cette loi ou qui est condamné à la prison en application de l’article 89 de cette loi, est admissible à la libération à la date déterminée pour sa mise en liberté conformément au paragraphe (5) ou, si elle est antérieure, à la date d’expiration de la période de garde de la peine spécifique visée aux alinéas 42(2) o), q) ou r) de cette loi.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 6(7.3) :

(7.3) Le prisonnier détenu ou transféré en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et qui, en application des paragraphes (7.1) ou (7.2), est admissible à la libération est assujéti :

Code criminel

Article 34: Texte du passage visé du paragraphe 667(1) :

667. (1) Dans toutes procédures :

a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l’absolution en vertu de l’article 730, la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou la décision rendue en vertu du paragraphe 42(9) de cette loi ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé :

(i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l’ordonnance d’absolution ou la décision,

(ii) the clerk of the court in which the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination was made, or

(iii) a fingerprint examiner,

is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced or found guilty and sentenced, or that a judicial determination was made against the accused or defendant, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

Clause 35: Relevant portion of subsection 746.1(2):

(2) Subject to subsection (3), in respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the specified number of years of imprisonment,

...

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

DNA Identification Act

Clause 36: Existing text of subsection 9.1(2):

(2) Section 9 nevertheless applies to information in the convicted offenders index in relation to

(a) a presumptive offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

Clause 37: Existing text of subsection 10.1(2):

(2) Subsections 10(6) and (7) nevertheless apply to the destruction of stored bodily substances of a young person that relate to

(a) a presumptive offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

(ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution ou la décision a été rendue,

(iii) soit par un préposé aux empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous, déclaré coupable et condamné ou a fait l'objet de la décision sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

Article 35: Texte du passage visé du paragraphe 746.1(2):

(2) Sous réserve du paragraphe (3), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, il ne peut être accordé, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai :

[...]

b) de permission de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

Article 36: Texte du paragraphe 9.1(2):

(2) Toutefois, l'article 9 s'applique à tout renseignement contenu dans ce fichier qui a trait soit à une infraction désignée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

Article 37: Texte du paragraphe 10.1(2):

(2) Toutefois, les paragraphes 10(6) et (7) s'appliquent à la destruction des substances corporelles qui ont trait soit à une infraction désignée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>